

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI

Fakulta filozofická

Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Anna Přibáňová

Název práce: The translation of a selected text from the field of the cosmetic industry with a commentary and glossary

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo přeložit anglický text z oblasti kosmetického průmyslu do češtiny a doprovodit ho komentářem a glosářem. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Jedná se o BP zaměřenou na překlad. Autorka zvolila překlad výroční zprávy společnosti L'Oréal. Jedná se tedy o text obsahující termíny z ekonomiky, ale i z oblasti ochrany životního prostředí a výrazy popisující výrobky dané firmy a používané zdroje. Následují komentáře a glosář, jež také autorka sama vytvořila. Teoretickou část zaměřenou na typy překladu a překladatelské metody představují přehledně uspořádané kapitoly v úvodu práce. Autorka pracuje s klasiky translologie, jako jsou Jiří Levý, Peter Newmark, Vinay a Darbelnet.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykové vyjadřování je slušné v obou jazycích. V českém textu se spíše výjimečně objevují chyby v interpunkci. Citáty a odkazy na zdroje jsou především v úvodní teoretické části. Seznam odkazů je uvedený na konci práce. Bibliografie odpovídá požadavkům. Práce je přehledně a jasně rozčleněná. Orientace v práci je velmi dobrá. Přílohu tvoří originální text.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Celkový dojem je slušný. Práce zaměřená na překlad obsahuje všechny potřebné informace, které jsou u daného typu práce nezbytné. Komentáře mohly být obsažnější a neposkytují příliš mnoho informací o výchozím textu a postupu při překládání. Glosář také mohl obsahovat více základních termínů. Výchozí text je ovšem rozsáhlý – 26 stránek.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Můžete vysvětlit zkratku CDP? (např. str. 13)

Byly obtíže s překladem nějakého termínu? Existují ve všech případech české ekvivalenty nebo jste někdy použila svůj vlastní překlad?

Proč jste se rozhodla přeložit titul 'Editorial' na str. 15 jako 'Redakce'? (příloha str.6)

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře

Datum: 6. června 2020

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

Podpis:

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury